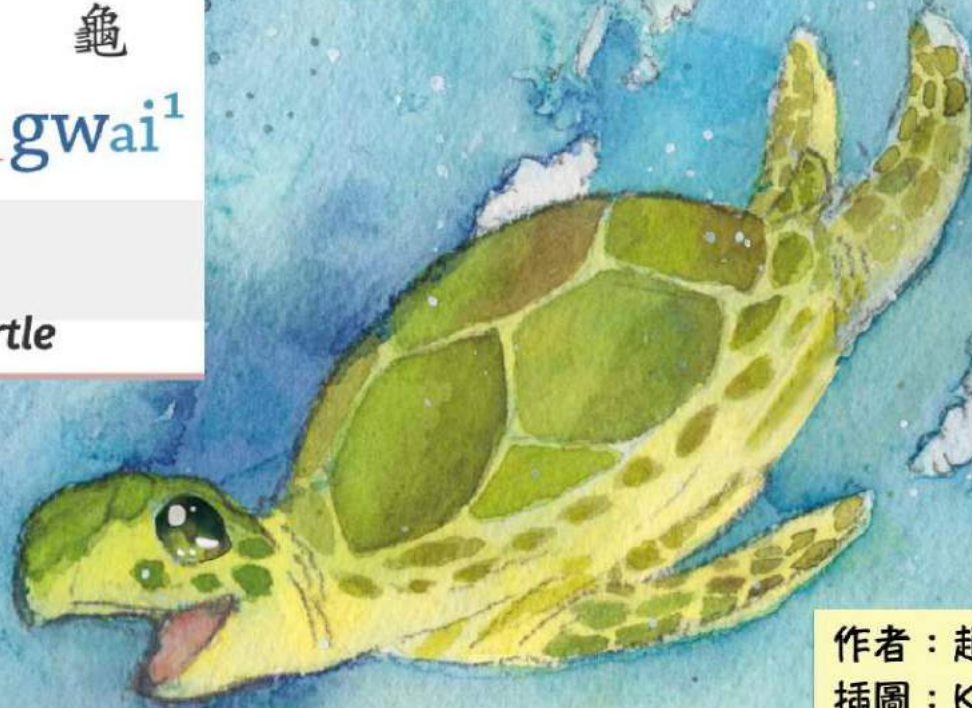


海 龜
hoi² gwai¹

turtle



作者：趙婉慧
插圖：Kenneth
錄音：Cantonese with Brittany
音樂：Chris Hagen





出	嚟	喇!	海	龜	出	嚟	喇!	海	龜
Ceot ¹			hoi ²	gwai ¹	Ceot ¹			hoi ²	gwai ¹
	lei ⁴					lei ⁴			
to come out		already		turtle	to come out		already		turtle
喺	隻	海	龜	蛋	度	出	嚟	喇!	
hai ²		hoi ²	gwai ¹	daan ²		Ceot ¹		laa ³	
	zek ³				dou ⁶		lei ⁴		
at	(measure)		turtle	egg	place	to come out		already	

佢 keoi ⁵	啲 di ¹	細佬 Sai ³ lou ²	細妹 Sai ³ mui ²	一隻 jat ¹ zek ³	一隻 jat ¹ zek ³	
it	's	younger brother	younger sister	one (measure)	one (measure)	
噉 gam ²	喺 hai ²	嗰啲 go ² di ¹	海龜 hoi ² gwai ¹	蛋 daan ²	度 dou ⁶	
-ly	at	those	turtle	egg	place	
出 Ceot ¹	嚟 lei ⁴	喇! laa ³				
to come out		already				



海 龜 hoi ² gwai ¹	喺 hai ²	蛋 daan ²	入 面 jap ⁶ min ⁶	乜 mat ¹	都 dou ¹	見 gin ³
turtle	at	egg	inside	what	all, also	to see
唔 到， m ₄ dou ²	出 Ceot ¹	到 dou ³	嚟 lei ⁴	蛋 daan ²	外 面， ngoi ⁶ min ⁶	
cannot	to go out	to	to come	egg	outside	

海 龜
hoi² gwai¹

turtle

見 到
gin³ dou²

to see

好 多
hou² do¹

many

沙，
saa¹

sand

又
jau₆

again

見 到
gin³ dou²

to see

個 大 海。
go³ daai₆ hoi²

(measure)

ocean

佢	啲	細	佬	細	妹	都	見	到
keoi ⁵	di ¹	Sai ³	lou ²	Sai ³	mui ²	dou ¹	gin ³	dou ²
it	's	younger brother		younger sister		all, also	to see	
好	多	沙，	又	見	到	個	大	海。
hou ²	do ¹	saa ¹	ja ^u ₆	gin ³	dou ²	go ³	daai ⁶	hoi ²
many		sand	again	to see		(measure)	ocean	



你

neis

you

估 下，

gu² haa²

to guess

海 龜

hoi² gwai¹

turtle

有 冇

jaus⁵ mou⁵

have-or-haven't

耳 仔？

jis⁵ zai²

ears

海 龜 <i>hoi² gwai¹</i> turtle	係 <i>hai₆</i> is	有 <i>jaus⁵</i> have	耳 仔 <i>jis zai²</i> ears	嘍! <i>gaa₃</i> (particle)	佢 <i>keoi⁵</i> it	對 <i>deoi₃</i> pair
耳 仔 <i>jis zai²</i> ears	好 <i>hou²</i> very	細， <i>sai₃</i> small	同 <i>tung₄</i> and	我 哋 <i>ngo⁵ dei₆</i> we	嗰 <i>go²</i> that	對 <i>deoi₃</i> pair
耳 仔 <i>jis zai²</i> ears	好 <i>hou²</i> very	唔 同。 <i>m₄ tung₄</i> different				



你

neis

you

估下，

gu² haa²

to guess

海龜

hoi² gwai¹

turtle

有冇

jau⁵ mou⁵

have-or-haven't

腳？

goek³

foot, leg

海	龜	係	有	腳	㗎！	海	龜	四
hoi ²	gwai ¹	hai ₆	jau ⁵	goek ₃	gaa ₃	hoi ²	gwai ¹	Sei ₃
turtle		is	have	foot, leg	(particle)	turtle		four

隻	腳	好	短，	同	狗仔	嗰	四	
zek ₃	goek ₃	hou ²	dyun ²	tung ₄	gau ²	zai ²	go ²	Sei ₃
(measure)	leg, foot	very	short	and	puppy	that	four	

隻	腳	好	唔	同。
zek ₃	goek ₃	hou ²	m ₄	tung ₄
(measure)	leg, foot	very	different	



你

neis

you

估下，

gu² haa²

to guess

海龜

hoi² gwai¹

turtle

有冇

jaus⁵ mou⁵

have-or-haven't

尾？

meis⁵

tail

海 龜 hoi ² gwai ¹		係 hai ₆	有 jau ⁵	尾 mei ⁵	嘍! gaa ³	海 龜 hoi ² gwai ¹	條 tiu ₄
turtle		is	have	tail	(particle)	turtle	(measure)
尾 mei ⁵	又 jau ₆	係 hai ₆	好 hou ²	短, dyun ²	同 tung ₄	豬 仔 zyu ¹ zai ²	條 tiu ₄
tail	also	is	very	short	and	piggy	(measure)
尾 mei ⁵	好 hou ²	唔 同。 m ₄ tung ₄					
tail	very	different					



嘍, <i>ji²</i>	海 <i>hoi²</i>	龜 <i>gwai¹</i>	呢? <i>ne¹</i>	唔 <i>m₄</i>	見 <i>gin³</i>	咗 <i>zo²</i>	海 <i>hoi²</i>	龜 <i>gwai¹</i>	喎! <i>wo³</i>
Look!	turtle		(particle)	to lose	-en	turtle		(particle)	
啊! <i>aa³</i>	佢 <i>keoi⁵</i>	爬 <i>paa₄</i>	緊 <i>gan²</i>	去 <i>heoi³</i>	個 <i>go³</i>	大 <i>daai₆</i>	海 <i>hoi²</i>	度! <i>dou₆</i>	
(particle)	it	to climb	-ing	to go	(measure)	ocean		place	

好 <i>hou²</i>	夜 <i>je₆</i>	喇， <i>laa₃</i>	海 <i>hoi²</i>	龜 <i>gwai¹</i>	都 <i>dou¹</i>	唔 <i>m₄</i>	瞓。 <i>fan₃</i>	佢 <i>keoi₅</i>	同 <i>tung₄</i>
very	night	already	turtle		all, also	not	to sleep	it	with
佢 <i>keoi₅</i>	啲 <i>di¹</i>	細 <i>Sai₃</i>	佬 <i>lou²</i>	細 <i>Sai₃</i>	妹 <i>mui²</i>	一 <i>jat¹</i>	齊 <i>Cai₄</i>	爬 <i>paa₄</i>	入 <i>ja₆</i>
it	's	younger brother		younger sister		together	to climb	to enter	
海。 <i>hoi²</i>									
sea									

一 jat ¹	啲 di ¹	都 dou ¹	唔 m ₄	易 ji ₆	㗎! gaa ³	哎 ai ¹	咗! jaa ³	啲 di ¹	浪 long ₆	一 jat ¹	個 go ³
a bit		all, also	not	easy (particle)		Oh!		those	wave	one	
接 zip ³	一 jat ¹	個 go ³	打 daa ²	埋 maai ₄	嚟。 lei ₄	啲 di ¹	小 siu ²	海 hoi ²	龜 gwai ¹		
to catch	one		to hit	to come over		those	small		turtle		
又 jau ₆	要 jiu ³	再 zoi ³	爬 paa ₄	過 gwo ³	喇。 laa ³						
again	need to	again	to climb	to pass	already						

佢	哋	好	用	力	噉	爬
<i>keois</i>	<i>dei₆</i>	<i>hou²</i>	<i>jung₆</i>	<i>lik₆</i>	<i>gam²</i>	<i>paa₄</i>	
<i>they</i>		<i>very</i>	<i>to use</i>	<i>energy</i>	<i>-ly</i>	<i>to climb</i>	



睇 tai ²	下! haa ²	佢 keoi ⁵	哋 dei ⁶	喺 hai ²	個 go ³	海 hoi ²	入 jap ⁶	面 min ⁶	喇! laa ³
Look !		they		at (measure)		sea	inside		already
啲 di ¹	海 hoi ²	水 seoi ²	有 jau ⁵	少 siu ²	少 siu ²	凍 dung ³	但 daan ⁶	啲 di ¹
those	sea water		have	a bit		cold		but	those
海 hoi ²	龜 gwai ¹	話 waa ⁶	咁 gam ³	快 faai ³	就 zau ⁶	唔 m ⁴	見 gin ³	晒 saa ³	喇! laa ³
turtle		fast		then	to lose		all	already	



《海龜》係「𠵼嘜聆粵文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。

"Turtle" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv1).

【鳴謝 Attribution】"Turtle" (Cantonese), written by 趙婉慧,
illustrated by Kenneth, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/gSR7v2XvH5E>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

